



Ai điều hành sự vận chuyển của vũ trụ này?
Who controls the movements of this universe?

Old Testament

Bible : The New American Bible

NIIHIL OBSTAT: Reverend Richard L. Schaefer

IMPRIMATUR: Most Reverend Jerome Hanus, O.S.B.

Kinh Thánh: Lời Chúa Cho Mọi Người

Nhóm dịch: Các Giờ Kinh Phục Vụ

Lời Giới Thiệu: TGM HN: Giuse Ngô Quang Kiệt

I. At The Beginning

First Story Of Creation

Genesis (1, 1-29) *1* In the beginning when God created the heavens and the earth, *2* the earth was a formless and wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. *3* And God said, “Let there be light,” and there was light. *4* God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. *5* God called the light “day,” and the darkness He called “night.” And there was evening, and there was morning—the **first day.** *6* Then God said, “Let there be a dome in the middle of the waters to separate one body of water from the other.” And so it happened; *7* God made the dome and it separated the water above from the water above it. *8* God called the dome “sky.” Evening came, and morning followed—the **second day.**

9 Then God said, “Let the water under the sky be gathered into the single basin, so that the dry land may appear.” And so it happened: the water under the sky into its basin and the dry land appeared *10* God called the dry land “the earth,” and the basin of the waters he called “the seas.” God saw how good it was. *11* Then God said, “Let the earth bring forth vegetation: every kind of plants the land that bear seed and every kind of fruit tree on earth that bear fruit with seeds in it.” And so it happened. *12* The earth brought forth every kind of plant that bears fruit with its seed

in it. God saw how good it was. *13* Evening came and morning followed—**the third day.**

14 Then God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, *15* and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.” And so it happened. *16* God made two great lights—the greater one to govern the day and the lesser light to govern the night, and he made the stars. *17* God set them in the dome of the sky to shed light upon the earth, *18* to govern the day and the night, and to separate the light from darkness. God saw how good it was. *19* Evening came, and morning followed—**the fourth day.**

20 Then God said, “Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.” And so it happened. *21* God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was. *22* And God blessed them, saying, “Be fertile multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.” *23* Evening came, and morning followed—**the fifth day.**

24 Then God said, “Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds. And so it happened. *25* God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. *26* Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the creatures that crawl on the ground.”

27 God created mankind in his own image;
in the divine image he created him;
male and female he created them.

²⁸ God blessed them and saying, “Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, all the living things that move on the earth. ” ²⁹ God also said, “ See, I give you every seed-bearing fruit on it to be your food ; ³⁰ and to all animals of the land, all the birds of the air, and all the leaving creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food. And so it happened. ³¹ God looked at everything he had made , and he found it very good. Evening came, and morning followed—**the sixth day.**



II. The 10 Commandments

Exodus (20: 1- 17) 1” Then God delivered all these Commandments:

²“I, the LORD am your God, who brought you out of the land of Egypt, that place of slavery.

³“You shall have no other gods besides ^[a] me.

⁴“You shall not have carve idols for yourselves in the shape of anything in the sky above or on the earth below or in waters beneath the earth; ⁵ You shall not bow down before them or worship them.

For I, the LORD your God, am a jealous. God, inflicting punishment for their fathers' wickedness on the children of those who hate me, down to the third and fourth generation. ⁶ but bestowing mercy to the thousandth generation, on the children of those who love me and keep my commandments.

⁷ “You shall not take the name of the LORD your God, in vain. For the LORD will not leave unpunished him who takes his name in vain. ⁸ Remember to keep holy the sabbath day. ⁹ Six days you shall labor and do all your work, ¹⁰ but the seventh day is a sabbath to the LORD your God. No work may be done then either by you, or your son, or daughter, or your male or female slave, or your beast, or by the alien who lives with you. ¹¹ In six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but on the seventh day he rested. That is why the LORD has blessed the sabbath day and made it holy.

¹² “Honor your father and your mother, that you may have the long life in the land which the LORD your God, is giving you.

¹³ “You shall not kill.

¹⁴ “You shall not commit adultery.

¹⁵ “You shall not steal.

¹⁶ “You shall not bear false witness against your neighbor.

¹⁷ “You shall not covet your neighbor’s house. You shall not covet your neighbor’s wife, or his male or female slave, or his ox or ass nor anything else that belongs to him.”

Cựu Ước

I. Nguồn Gốc Vũ Trụ **Thiên Chúa sáng tạo trời đất**

Sáng Thế Ký (1,1-29) **1** Lúc khởi đầu, Thiên Chúa sáng tạo trời đất. **2** Đất còn trống rỗng, chưa có hình dạng, bóng tối bao trùm vực thẳm, và thần khí Thiên Chúa bay lượn trên mặt nước. **3** Thiên Chúa phán: “Phải có ánh sáng.” Liền có ánh sáng. **4** Thiên Chúa thấy rằng ánh sáng tốt đẹp. Thiên Chúa phân rẽ ánh sáng và bóng tối. **5** Thiên Chúa gọi ánh sáng là “ngày”, bóng tối là “đêm”. Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ nhất.** **6** Thiên Chúa phán: “Phải có một cái vòm ở giữa khối nước, để phân rẽ nước với nước.” **7** Thiên Chúa làm ra cái vòm đó và phân rẽ nước phía dưới vòm với nước phía trên. Liền có như vậy. **8** Thiên Chúa gọi vòm đó là “trời”. Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ hai.**

9 Thiên Chúa phán: “Nước phía dưới trời phải tụ lại một nơi, để chỗ cạn lộ ra.” Liền có như vậy. **10** Thiên Chúa gọi chỗ cạn là “đất”, khối nước tụ lại là “biển”. Thiên Chúa thấy thế là tốt đẹp. **11** Thiên Chúa phán: “Đất phải sinh thảo mộc xanh tươi, cỏ mang hạt giống, và cây trên mặt đất có trái, ra trái tùy theo loại, trong có hạt giống.” Liền có như vậy. **12** Đất trở sinh thảo mộc, cỏ mang hạt giống tùy theo loại, và cây ra trái, trong trái có hạt giống tùy theo loại. Thiên Chúa thấy thế là tốt đẹp. **13** Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ ba.** **14** Thiên Chúa phán: “Phải có những vầng sáng trên vòm trời, để phân rẽ ngày với đêm, để làm dấu chỉ xác định các đại lễ, ngày và năm. **15** Đó sẽ là những vầng sáng trên vòm trời để chiếu soi mặt đất.” Liền có như vậy. **16** Thiên Chúa làm ra hai vầng sáng lớn: vầng sáng lớn hơn để điều khiển ngày, vầng sáng nhỏ hơn để điều khiển đêm; Người cũng làm ra các ngôi sao. **17** Thiên Chúa đặt các vầng sáng trên vòm trời để chiếu soi mặt đất, **18** để điều khiển ngày và đêm, và để phân rẽ ánh sáng với bóng tối. Thiên Chúa thấy thế là tốt đẹp. **19** Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ tư.** **20** Thiên Chúa phán: “Nước phải sinh ra đầy dẫy những sinh vật lúc nhúc, và loài chim phải bay lượn trên mặt đất, dưới vòm trời.” **21** Thiên Chúa sáng tạo các thủy quái khổng lồ, cùng mọi sinh

vật vậy vùng lúc nhúc dưới nước tùy theo loại, và mọi giống chim bay tùy theo loại. Thiên Chúa thấy thế là tốt đẹp. ²² Thiên Chúa chúc phúc cho chúng rằng: “Hãy sinh sôi nảy nở thật nhiều, cho đầy biển; và chim phải sinh sản cho nhiều trên mặt đất.” ²³ Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ năm.**

²⁴ Thiên Chúa phán: “Đất phải sinh ra các sinh vật tùy theo loại: gia súc, loài bò sát và dã thú tùy theo loại.” Liền có như vậy. ²⁵ Thiên Chúa làm ra dã thú tùy theo loại, gia súc tùy theo loại và loài bò sát dưới đất tùy theo loại. Thiên Chúa thấy thế là tốt đẹp. ²⁶ Thiên Chúa phán: “Chúng ta hãy làm ra con người theo hình ảnh chúng ta, giống như chúng ta, để con người làm bá chủ cá biển, chim trời, gia súc, dã thú, tất cả mặt đất và mọi giống vật bò dưới đất.” ²⁷ Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh mình, Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh Thiên Chúa, Chúa sáng tạo con người có nam có nữ. ²⁸ Thiên Chúa ban phúc lành cho họ, và Thiên Chúa phán với họ: “Hãy sinh sôi nảy nở thật nhiều, cho đầy mặt đất, và thống trị mặt đất. Hãy làm bá chủ cá biển, chim trời, và mọi giống vật bò trên mặt đất.” ²⁹ Thiên Chúa phán: “Đây Ta ban cho các người mọi thứ cỏ mang hạt giống trên khắp mặt đất, và mọi thứ cây có trái mang hạt giống, để làm lương thực cho các người. ³⁰ Còn đối với mọi dã thú, chim trời và mọi vật bò dưới đất mà có sinh khí, thì Ta ban cho chúng mọi thứ cỏ xanh tươi để làm lương thực. Liền có như vậy.” ³¹ Thiên Chúa thấy mọi sự Người đã làm ra quả là rất tốt đẹp! Qua một buổi chiều và một buổi sáng: **đó là ngày thứ sáu.**

II. 10 Điều Răn

XH (20,1-17) 1 Thiên Chúa phán tất cả những điều sau đây:

² Ta là Đức Chúa, Thiên Chúa của người, đã đưa người ra khỏi Ai cập, khỏi cảnh nô lệ.

³ Người không được có thần nào khác đối nghịch với Ta.

- 4 Người không được tạc tượng, vẽ hình bất cứ vật gì ở trên trời cao, cũng như dưới đất thấp, hoặc ở trong nước phía dưới mặt đất để mà thờ.
- 5 Người không được phủ phục trước những thứ đó mà phụng thờ : vì Ta, Đức Chúa, Thiên Chúa của người, là một vị thần ghen tương. Đối với những kẻ ghét Ta. Ta phạt con cháu đến ba bốn đời vì tội lỗi của cha ông.
- 6 Còn với những ai yêu mến Ta và giữ các mệnh lệnh của Ta, thì Ta trọn niềm nhân nghĩa đến ngàn đời.
- 7 Người không được dùng danh Đức Chúa, Thiên Chúa của người, một cách bất xứng, vì Đức Chúa không dung tha kẻ dùng danh Người một cách bất xứng.
- 8 Người hãy nhớ ngày sa-bát, mà coi đó là ngày thánh.
- 9 Trong sáu ngày, người sẽ lao động và làm mọi công việc của người.
- 10 Còn ngày thứ bảy là ngày sa - bát kính Đức Chúa. Thiên Chúa của người. Ngày đó, người không được làm công việc nào, cả người cũng như con trai con gái, tôi tớ nam nữ, gia súc và ngoại kiều ở trong thành của người.
- 11 Vì trong ngày Đức Chúa đã dựng nên trời đất, biển khơi và muôn loài trong đó, nhưng Người đã nghỉ ngày thứ bảy. Bởi vì Đức Chúa đã chúc phúc cho ngày sa-bát và coi đó là ngày thánh.
- 12 Người hãy thờ cha kính mẹ, để được sống lâu trên đất mà Đức Chúa, Thiên Chúa của người, ban cho người .
- 13 Người không được giết người.
- 14 Người không được ngoại tình.
- 15 Người không được trộm cắp.
- 16 Người không được làm chứng gian hại người.
- 17 Người không được ham muốn nhà người ta, người không được ham muốn vợ người ta, tôi tớ nam nữ, con bò, con lừa, hay bất cứ vật gì của người ta.

Tân Ước - New Testament
Cuộc Đời Chúa Giesu
The Life of Jesus Christ



**Angel's Announcement
of the Birth of Jesus**

30 Then the angel said to her : "Do not be afraid, Mary, you have found favor with God. *31* Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus."

Luke (1,30-31)

Sứ Thần Truyền Tin

"Thưa Bà Maria, xin đừng sợ, vì bà đẹp lòng Thiên Chúa. Và này đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai và đặt tên là Giesu." Lc. (1,30-31)

Noel

6 And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel" Mtt (2,6)



Hỡi Bêlem, miền đất Giuda, người đâu phải thành nhỏ nhất của Giuda, vì nơi đây là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Israel dân Ta sẽ ra đời Mt(2,6)



¹³ "When they had departed ; behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: Rise, take a child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him"
Mtt (2,13)

The Flight To Egypt

Đức Giesu Trốn Sang Ai-cập

"Khi các nhà chiêm tinh đã ra về; thì sứ thần Chúa hiện ra báo mộng cho ông Giuse rằng: Nay ông, dậy đem Hài Nhi và Mẹ Người trốn sang Ai-cập, và cứ ở đó cho đến khi tôi báo lại, vì vua Herode sắp tìm giết Hài Nhi đây" Mt(2,13)

Presentation in the Temple

²² "When the days were completed for their purification according to the law of Moses they took him up to Jerusalem to present him to the Lord." Luke (2,22)



Dâng Con Vào Đền Thờ

Khi đến ngày lễ thánh tẩy của các ngài theo luật Mô-se, bà Maria và ông Giuse đem con lên Jerusalem để tiến dâng cho Chúa. Lc (2,22)



The Boy Jesus In the Temple

49 "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?"

Luke (2,49)

Chúa Giesu giảng dạy trong đền thờ

Sao cha mẹ lại tìm con? Cha mẹ không biết là con có bốn phần ở nhà của Cha con sao? Lc (2,49)

Jesus Came to Nazareth

51 "He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them".

Luke (2,51)



Đức Giesu sống tại Na-da-rét

Sau đó, Người đi xuống cùng với cha mẹ trở về Nadaret và hằng vâng phục các ngài. Lc (2,51)



The Preaching of John the Baptist

"¹⁶ After Jesus was baptized, he came up from the water and behold, the heavens were opened (for him) , and he saw the Spirit of God descending like a dove (and) coming upon him. ¹⁷ And the voice came from the heavens, saying "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Mtt (3,16-17)

Đức Chúa Giesu chịu phép rửa

"Khi Đức Chúa Giesu chịu phép xong vừa ở dưới nước lên, thì các tầng trời mở ra. Người thấy Thần Khí Thiên Chúa đáp xuống như chim bồ câu và ngự trên Người. Và có tiếng từ trời phán "Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Người."Mt (3,16-17)

"⁹ And when the headwaiter tasted the water that had become wine ...
¹¹ Jesus did this as the beginning of this signs in Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him" John (2. 9-11)



The Wedding at Cana

Tiệc Cưới Cana

"Khi người quản tiệc nếm thử nước đã hóa thành rượu ... Đức Giesu đã làm dấu lạ đầu tiên này tại Cana miền Galile và bày tỏ vinh quang của Người. Các môn đệ đã tin vào Người.Ga (2,9-11)



The Transfiguration of Jesus

"And he was transfigured before them; his face shone like the sun, and his clothes become white as light."

Mtt (17, 2)

Đức Giesu Hiển Dung

Rồi Người biến đổi hình dạng trước mặt các ông. Dung nhan Người chói lọi như mặt trời, và y phục Người nên trắng tinh như ánh sáng. Mt (17,2)

"¹⁴ After John had been arrested, Jesus came to Galilee proclaiming the gospel of God. ¹⁵ This is time of fulfillment. The kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel"
Mark (1,14-15)



The Beginning of the Galilean Ministry

"Sau khi ông Gioan bị nộp, Đức Giêsu đến miền Galile rao giảng Tin Mừng của Thiên Chúa. Người nói thời kỳ đã mãn, và Triều Đại Thiên Chúa đã đến gần, hãy sám hối và tin vào Tin Mừng." Mc (1, 14 -15)



The walking on the water
Mark (6,48-49)

"⁴⁸ Then he saw that they were tossed about while rowing, for the wind was against them. About the fourth watch of the night, he came towards them walking on the sea ... ⁴⁹ But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and cried out"

Đi Trên Nước "⁴⁸... Người thấy các ông phải vất vả chèo chống vì gió ngược, nên vào khoảng canh tư đêm ấy, Người đi trên mặt biển mà đến với các ông ... ⁴⁹ Nhưng khi các ông thấy người đi trên mặt biển lại tưởng là ma thì la lên." Mc (6,48-49)

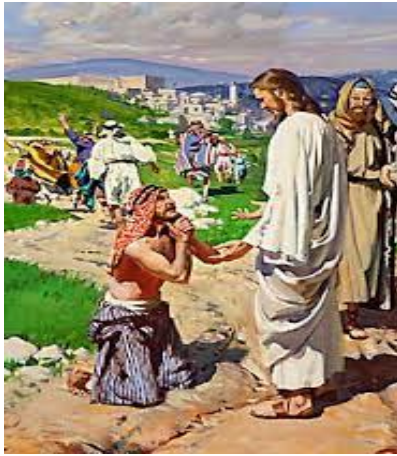
The Man Born Blind

" ⁶ When he had this, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes ⁷ and said to him. Go wash in the Pool of Siloam. So he went washed, and came back able to see." John (9,6-7)



Đức Giesu Chữa Người Mù

Nói xong, Đức Giesu nhổ nước miếng xuống đất, trộn thành bùn và súc vào mắt người mù, rồi bảo anh ta : 'Anh hãy đến hồ Si-lô-ác mà rửa' Vậy anh ta đã đến rửa ở hồ, và khi về thì nhìn thấy được. Ga (9,6-7)



The Cleansing of the Leper

"... Lord, if you wish, you
can make me clean .
Jesus stretched out his
hand, touched him and said:
I do will it. Be made clean.
And the leprosy left him
immediately."
Luke (5,12-13)

Giesu Chữa Người Phong

"Thưa Ngài, nếu Ngài muốn Ngài có thể làm cho tôi
được sạch. Người giơ tay và bảo: Tôi muốn anh
được sạch. Lập tức bệnh phong biến khỏi anh."
Luca (5,12-13)

A Woman Caught in Adultery.

Then Jesus straightened up
and said to her, "Woman,
where are they? Has no one
condemned you?" She replied,
"No one sir." Then Jesus said,
"Neither do I condemn you.
Go and from now on do not
sin anymore." John (8,10-11)



Người Phụ Nữ Ngoại Tình

"Người ngẩng lên và nói : 'Không ai lên án chị sao'? Người
đàn bà đáp. Thưa ông, không có ai cả. Đức Giesu nói: Vậy tôi
cũng không lên án chị đâu. Thôi chị cứ về đi từ nay đừng
phạm tội nữa." Ga (8,10-11)



The Lost Son

".. Quickly bring the finest robe and put it on him, put a ring on his finger and sandals on his feet ... Then let us celebrate with a feat, because this son of mine was dead and has come to life again; he was lost and has been found."

Luke (15, 22-24)

Đưa Con Hoang Đàng

"Mau đem áo đẹp nhất ra đây mặc cho cậu , xỏ nhẫn vào ngón tay, xỏ dép vào chân cậu ... chúng ta mở tiệc ăn mừng : Vì con ta đã chết nay sống lại, đã mất nay lại tìm thấy." Lc (15, 22-24)

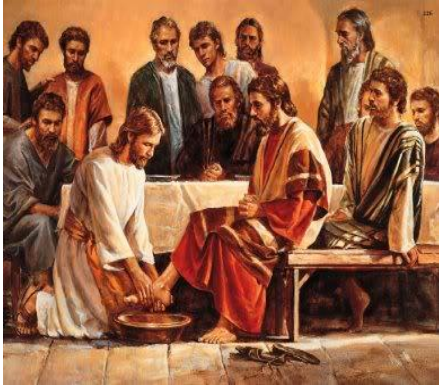
"The crowds preceding him and those following kept crying out and saying, "Hosanna to the Son of David, blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest."
Mtt (21,9)



Entry into Jerusalem

Chúa Vào Thành Jerusalem

"Dân chúng, người đi trước, kẻ theo sau reo hò vang dậy: Hoan hô Con vua David! Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Đức Chúa ! Hoan hô Chúa trên các tầng trời" Mt (21, 9)

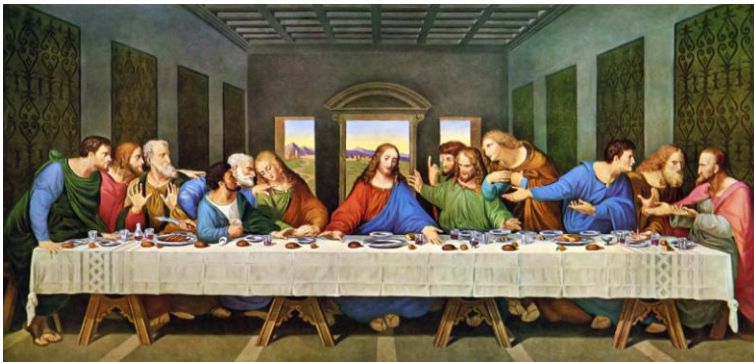


Washing of Disciples' Feet

"He rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dried them with the towel." John (13,4-5)

Chúa Rửa Giesu Chân

"nên trong một bữa ăn, Người đứng dậy, rời bàn ăn, cởi áo ngoài ra, lấy khăn thắt lưng. Rồi Đức Giesu đổ nước vào chậu; bắt đầu rửa chân cho các môn đệ và lấy khăn thắt lưng mà lau". Gioan (13,4-5)



The Last Supper

" Jesus took the bread, said the blessing, broke it, and giving it to his disciples said: Take and eat this; this is my body. " Mtt (26,26-27)

Tiệc Ly "Chúa Giesu cầm lấy bánh, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ và phán: Các con hãy cầm lấy mà ăn vì này là Mình Ta." Mt (26, 26-27)

The Agony in the Garden

Then he said to them, "My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me." He advanced a little and fell prostrate in prayer saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will."

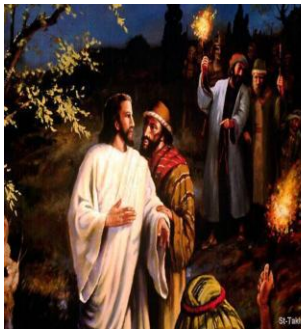
Mtt (26,38-39)



Chúa cầu nguyện trong vườn Ghết-sê-ma-ni

"38 Bây giờ Người nói với các ông: Tâm hồn Thầy buồn đến chết được. Anh em ở lại đây mà canh thức với Thầy. 39 Người đi xa hơn một chút, sấp mặt xuống đất, cầu nguyện rằng: Lạy Cha, nếu có thể được, xin cho con khỏi phải uống chén này. Tuy vậy, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha."

Mt (26, 38-39)



Jesus ask Judas

"Friend , do what you come for"
Then stepping forward they laid hands on Jesus and arrested him.

Mtt (26,50)

Chúa Giesu Hỏi Giuda

"Này bạn, bạn đến đây làm gì thì cứ làm đi? Bây giờ họ tiến đến, tra tay bắt Đức Giesu"

Mt (26,50)

Jesus is Arrested

"⁴⁷ While he was still speaking, a crowd approached and in front was one of the Twelve, a man named Judas. He went up to Jesus to kiss him. ⁴⁸ Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?" Luke (22, 47-48)



Chúa Giesu Bị Bắt

"⁴⁷ Người còn đang nói, thì một đám đông xuất hiện, và kẻ dẫn đầu tên là Giuda, một người trong nhóm Mười Hai. Hắn lại gần Chúa Giesu để hôn Người. ⁴⁸ Đức Giesu bảo hắn: Giuda ơi, anh dùng cái hôn để nộp Con Người sao? Lc (22, 47- 48)



Jesus before the Sanhedrin

The high priest said to him, "I order you to tell us under oath before the living God whether you are the Messiah, the Son of God." Jesus said to him in reply, "You said so. But I tell you: From now on you will see the Son of man seated at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven." Mt (26, 63-64)

"Vị thượng tế nói với Người: Nhân danh Thiên Chúa hằng sống, tôi truyền cho ông phải nói cho chúng tôi biết : ông có phải là Đấng Kytô Con Thiên Chúa không ? Đức Giesu trả lời: Chính Ngài vừa nói. Hơn nữa tôi nói cho các ông hay từ nay, các ông sẽ thấy Con Người ngự bên hữu Đấng Toàn Năng và ngự trên giá mây trời mà đến" Mt (26, 63-64)

Jesus Questioned by Pilate

"Are you the king of the Jews? Jesus said, "You say so... Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they are testifying against you?"
Mtt (27, 11-13)



Đức Giesu Ra Trước Tòa Tổng Trấn Philato

"Ông là vua dân Do Thái sao? Đức Giesu trả lời: Chính ngài nói đó... Ông không nghe bao nhiêu điều họ làm chứng chống lại ông sao?" Mt (27, 11-13)



The governor said to them in reply, "which of two do you want me to release to you?" They answered, "Barabbas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus called Messiah? They all said, "Let him be crucified."
Mtt(27, 21-22)

The Sentence of Death

Chúa Giesu ra trước tòa Tổng Trấn Phi-la-to

"Tổng trấn hỏi họ: Trong hai người này, các người muốn tha ai cho các người? Họ thưa Baraba! Tổng trấn Philato nói tiếp: Thế còn ông Giesu cũng gọi là Kyto, ta sẽ làm gì đây? Mọi người đồng thanh: Đóng đinh nó vào thập giá." Mt (27,21-22)

Jesus is scourged

"So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas to them and after he had Jesus scourged, handed him over to be crucified."
Mark (15,15)



Đức Giesu Chịu Đánh Đòn

"Vì muốn chiều lòng đám đông, ông Phi-la-to phóng thích tên Baraba, truyền đánh đòn Đức Giesu, rồi trao Người cho họ đóng đinh vào thập giá." Mc (15,15)

Jesus crown of thorns

"... They clothed him in purple and weaving a crown of thorns, placed it on him. They began to salute him with 'Hail, King of the Jews!'"

Mark (15,17-18)



Chúa Giesu Đội Mạo Gai

"... Chúng khoác cho Người một tấm áo điều, và kết một vòng gai làm vương niệm đặt lên đầu Người. Rồi chúng bái chào Người: Vạn tuế đức vua dân Do Thái..."
Mc (15, 17-18)

Jesus Carries His Cross

"They pressed into service a passer-by, Simon, a Cyrenian, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. They brought him to the place of Golgotha (which is translated Place of the Skull." Mark (15,21-22)



"Lúc ấy, có một người từ miền quê lên, đi ngang qua đó, tên là Simon, gốc người Ky-re-ne. Ông là thân phụ hai ông A-lê-xan-đê và Ru-phô. Chúng bắt ông vác thập giá đỡ Đấng Chúa Giesu. Chúng đưa Người lên một nơi gọi là Golgotha, nghĩa là Đồi Sọ." Mc (15, 21-22)

The Crucifixion

"They gave him wine drugged with myrrh, but he did not take it. Then they crucified him and divided his garments by casting for them to see what each should take."

Mark (15, 23-24)



Chúa Giesu Chịu Đóng Đinh

"Chúng trao rượu pha mộc dược cho Người, nhưng Người không uống. Chúng đóng đinh Người vào thập giá, rồi đem áo Người ra bắt thăm mà chia nhau, xem ai được cái gì"
Mc (15,23-24)



7 Last words of Jesus

1. "Father, forgive them, they know not what they do." Luke (23,34)
2. He replied to him 'Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise'. Luke (23,43)
3. Woman, behold, your son. Then he said to disciple behold your mother. John (19,26-27)
4. My God, my God why have you forsaken me? Mtt (27,46)
5. I thirst. John (19,28)
6. It is finished. John (19,30)
7. Father, into your hands I commend my spirit; and when he said this he breathed his last. Luke (23,46)

7 Lời nói sau cùng của Chúa

- 1- *Lạy Cha xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm. Lc (23,34)*
- 2- *Và Người nói với anh ta : Tôi bảo thật anh, hôm nay anh sẽ được ở với tôi trên Thiên Đàng . Lc (23,43)*
- 3- *Đức Giêsu nói với thân mẫu : "Thưa Bà đây là con của Bà", và nói với môn đệ: "Đây là mẹ của anh . Ga (19,26-27)*
- 4 : *Lạy Thiên Chúa, Thiên Chúa của con, sao Ngài bỏ rơi con ... Mt (27,46)*
- 5 - *Ta khát. Ga (19,28)*
6. *Mọi sự đã hoàn tất. Ga (19,30)*
7. *Lạy Cha, con phó linh hồn trong tay Cha. Nói xong, Người tắt thở . Lc (23,46)*

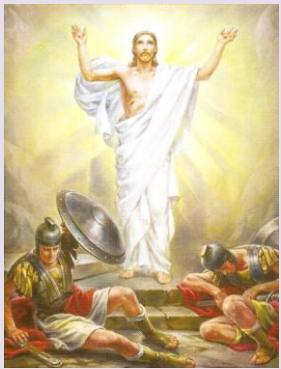


Chúa Giesu Chịu Mai Táng Trong Mộ
The Burial of Jesus

"... he took him down, wrapped him in the linen cloth and laid in the tomb that had been hewn out of the rock. Then he rolled the stone against the entrance. Mary Magdalene and Mary mother of Jesus watched where he was laid."
Mark (15, 46-47)

"... , hạ xác Đức Giesu xuống, lấy tấm vải ấy liệm Người lại, đem đặt vào ngôi mộ đã đục sẵn trong núi đá. Rồi ông lăn một viên đá che lấp cửa hang. Còn Magdalena và bà Maria mẹ ông Giô-xê, thì để ý nhìn xem chỗ họ mai táng Người." *Mc (15, 46-47)*

Jesus rose from the dead on the third day
Ngày thứ ba, Đức Giesu sống lại



"Then he opened their minds to understand the scriptures. And he said to them: Thus it is written that the Messiah **would suffer and rise from the dead on the third day.**"

Luke (24, 45-46)

" Bấy giờ Người mở trí cho các ông hiểu Kinh Thánh và Người nói: Có lời Kinh Thánh chép rằng: **Đấng Kito phải chịu khổ hình , rồi ngày thứ ba , từ cõi chết sống lại.**" *Lc (24,45-46)*



Chúa Hiện Ra Lần Thứ I
The First Appearance

"He appeared first to Mary Magdalene ... She went and told his companions who were mourning and weeping. When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe."
Mark (16,9 - 11)

"Đức Giesu hiện ra trước tiên với bà Magdalena ... Bà đi báo tin cho những kẻ đã từng sống với Người mà nay đang buồn bã khóc lóc. Nghe bà nói Người đang sống và bà đã thấy Người, các ông vẫn không tin" Mc (16, 9 - 11)

Jesus Appeared the Second time

"On the evening on first day of the week, when the doors were locked, where the disciples, for fear of Jews, Jesus came and stood in their midst, and said to them : Peace be with you. When he had said this, he showed them his hands and his side."

John (20, 19-20)



Chúa Hiện Ra Lần II

"Vào chiều ngày ấy, ngày thứ nhất trong tuần, nơi các môn đệ ở, các cửa đều đóng kín, vì các ông sợ người Do Thái. Đức Giesu đến giữa các ông và nói: Bình an cho anh em. Nói xong, Người cho anh em xem tay và cạnh sườn Người."
Ga (20,19-20)



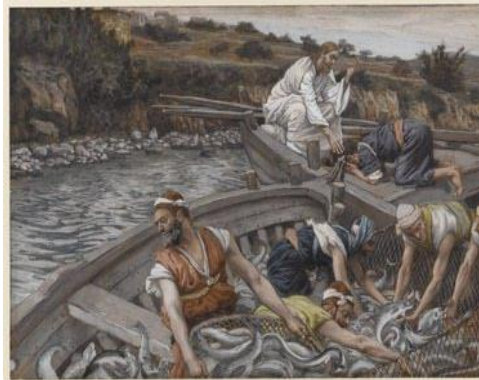
Chúa Hiện Ra Lần III
Jesus appeared the third time

Now that very two of them were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus and they were conversing about all the things that had occurred. And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them."

Luke (24, 13-15)

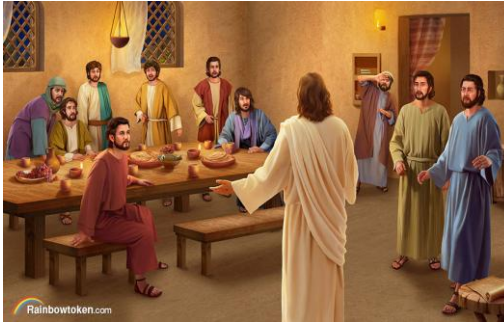
"Cùng ngày thứ nhất trong tuần, có hai môn đệ đi đến một làng kia tên là Emmaus, cách Gierusalem khoảng mười một cây số. Họ trò chuyện với nhau về tất cả những việc mới xảy ra. Đang lúc họ trò chuyện và bàn tán, thì chính Chúa Giesu tiến đến gần và cùng đi với họ." Luca (24,13-15)

Jesus said to them, "Children, have you caught anything to eat?" They answered, no. So he said to them, "Cast the net over the right side of the boat and you will find something. So they cast it, and were not able to pull it in because of the number of fish. John (21, 5-6)



Chúa Hiện Ra Lần Thứ IV
Fourth Appearance of Jesus Christ

"Đức Giesu, Người nói với các ông: Này các chú không có gì ăn ư? Các ông trả lời thưa không. Người bảo các ông: Cứ thả lưới xuống bên phải mạn thuyền đi, thì sẽ bắt được cá. Các ông thả lưới xuống, nhưng không sao kéo nổi vì lưới đầy cá." Ga (21,5-6)



Fifth Appearance Of Jesus Christ
Chúa Hiện Ra Lần Thứ V

"Later, as the eleven were at the table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised."

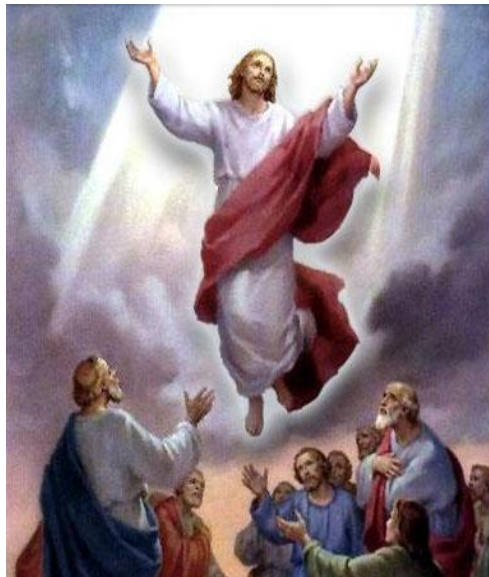
Mark (16,14)

"Sau cùng Người tỏ mình ra với nhóm Mười Một, đang khi các ông đang dùng bữa. Người khiển trách các ông không tin và cứng lòng, bởi lẽ các ông không chịu tin những kẻ đã được thấy Người sau khi Người trỗi dậy " Mc (16,14)

The Ascension

"Then he led them out as far as Bethany, raised his hands, and blessed. As he blessed them he parted from them and was taken up to heaven."

Luke (24, 50-51)



Chúa Giesu Lên Trời

"*50* Sau đó Người dẫn các ông tới gần Betania, rồi giơ tay chúc lành cho các ông. *51* Và đang khi chúc lành, thì Người rời khỏi các ông, và được đem lên trời Lc (24,50-51)

Chuẩn Bị Ngày Lớn Lao Của Thiên Chúa

7 Chén Tai Ương

Khải Huyền (16, 1-21) ¹ Bấy giờ tôi nghe một tiếng lớn từ Đền Thờ bảo bảy thiên thần: "Hãy đi trút bảy chén lòi đình của Thiên Chúa xuống mặt đất." ² Vị thứ nhất đi trút chén của mình xuống mặt đất. Nhưng người mang dấu thích của Con Thú và thờ lạy tượng nó liền bị một ung nhọt ác tính và đau đớn. ³ Vị thứ hai trút chén của mình xuống biển. Biển liền hóa ra máu như máu của người chết, và mọi sinh vật dưới biển đều chết.

⁴ Vị thứ ba trút chén của mình xuống sông và các nguồn nước. Nước liền hóa ra máu. ⁵ Tôi nghe thiên thần có quyền trên nước nói: Lạy Đức Thánh, Đáng hiện có và đã có, Ngài thật công minh vì đã xét xử như vậy. ⁶ Chúng đã đổ máu dân thánh và các ngôn sứ, nên Ngài đã cho chúng uống máu : thật là đích đáng! "

⁷ Tôi lại nghe bàn thờ nói: "Vâng, lạy Chúa là Thiên Chúa Toàn Năng, những lời Ngài phán quyết thật công minh !" ⁸ Vị thứ tư trút chén của mình xuống mặt trời. Mặt trời liền được phép dùng lửa mà thiêu đốt người ta. ⁹ Người ta bị khí nóng dữ dội thiêu đốt, họ nói phạm đến thánh danh Thiên Chúa, Đáng có quyền trên mọi tai ương đó, nhưng họ không chịu hối cải và tôn vinh Người.

¹⁰ Vị thứ năm trút chén của mình xuống ngai Con Thú. Vương quốc của nó bèn ra tối tăm; người ta cắn lưỡi vì đau đớn; ¹¹ họ nói phạm đến Thiên Chúa trên trời, vì họ quá đau đớn và bị ung nhọt, nhưng họ không chịu hối cải mà từ bỏ các việc mình làm.

¹² Vị thứ sáu trút chén của mình xuống sông cả Êu-phơ-rát. Nước sông ấy liền khô cạn, để dọn đường cho các vua từ phương đông tới. ¹³ Bấy giờ từ miệng con Mãng Xà, từ miệng Con Thú và từ miệng ngôn sứ giả, tôi thấy ba thần ô uế nhảy ra như những con éch. ¹⁴ Chúng quả là những thần khí của ma quỷ, chúng làm những dấu lạ và đi đến với các vua chúa trên khắp cả thiên hạ, nhằm tập hợp họ lại để giao chiến với Ngày Lớn lao của Thiên Chúa Toàn Năng . ¹⁵ Đây Ta đến như kẻ trộm . Phúc thay kẻ canh thức và giữ áo mình, kéo phải đi đứng trần truồng và bị người ta

nhìn thấy sự lỗi lạc của mình ! ¹⁶ Chúng quy tụ lại một nơi, tiếng Híp -ri gọi là Hác-mơ-ghít-đô.

¹⁷ Vị thứ bảy trút chén của mình xuống không khí. Từ Đền Thờ , từ ngai liền có tiếng lớn phát ra: "Xong cả rồi!" ¹⁸ Lúc ấy có ánh chớp, tiếng sấm tiếng sét và động đất lớn như chưa hề có động đất lớn như vậy bao giờ, từ khi con người xuất hiện trên mặt đất. ¹⁹ Thành vĩ đại vỡ ra làm ba phần, và các thành thị các nước bị sụp đổ. Thiên Chúa đã nhớ đền thành Ba-by-lon vĩ đại mà cho nó uống chén rượu là cơn lôi đình của Người. ²⁰ Mọi hải đảo biến đi , núi không còn nữa . ²¹ Những hạt mưa lớn, nặng chùng nửa tạ, từ trời giáng xuống người ta, và người ta nói phạm đến Thiên Chúa vì bị tai ương mưa đá, bởi lẽ tai ương đó lớn quá chùng.

Các Dân Ngoại Bị Tiêu Diệt

Khải Huyền (19, 19-21) ¹⁹ Tôi lại thấy Con Thú và vua chúa trên mặt đất, cùng với các đạo quân của chúng, tụ tập lại để giao chiến với Đấng cỡi ngựa và đạo quân của Người. ²⁰ Con Thú bị bắt, cùng với tên ngôn sứ giả từng dùng các dấu lạ hấn làm trước mặt nó, mà mê hoặc những kẻ nhận tượng của nó. Cả hai bị quăng sống vào hồ lửa có diêm sinh đang cháy ngùn ngụt. ²¹ Những người còn lại bị thanh gươm phóng ra từ miệng Đấng cỡi ngựa giết chết, và mọi loài chim được ăn no thịt của chúng.

The Seven Bowls Of God's Wrath

Revelation (16, 1-21) / I heard a loud voice speaking from the temple to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of God's fury upon the earth."² The first angel went and poured out his bowl on the earth. Festering and ugly sores broke out on those who had the mark of the beast or worshipped its image.

³ The second angel poured out his bowl on the sea. The sea turned to blood like from the corpse; every creature living in the sea died.

⁴ The third angel poured out his bowl on the rivers and springs of waters. These also turned to blood.

5 Then I heard the angel in charge of the waters say:
You are just, O Holy One,
who are and who were,
in passing this sentence.

6 For they have shed the blood of the holy ones and prophets, and
you (have) given them blood to drink; it is what they deserve."

7 Then I heard the altar cry out, "Yes, Lord God almighty, your
judgments are true and just."

8 The fourth angel poured out his bowl on the sun. It was given the
power to burn the people with fire. 9 People were burned by
scorching heat and blasphemed the name of God who had power
over this plagues, but they did not repent or give him glory.

10 The fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast.
Its kingdom was plunged into darkness, and people bit their
tongues in pain, 11 and blasphemed the God of heaven because of
their pains and sores. But they did not repent of their works.

12 The sixth angel emptied his bowl on the great river Euphrates. It
had dried to prepare the way for the kings of the East. 13 I saw
three unclean spirits like frogs come from the mouth of the dragon,
from the mouth of the beast, and the mouth of false prophets.

14 They were demonic spirits who performed signs. They went out
to the kings of the whole world to assemble them for the battle on
the great day of God the almighty. 15 Behold, I am coming like a
thief. Blessed is the one who watches and keeps clothes ready, so
that he may not go naked and people see him exposed. 16 They
then assembled the kings in the place that is named Armageddon
in Hebrew.

17 The seventh angel poured out his bowl into the air. A loud voice
came out out of the temple from throne, saying "It is done." 18
Then there were lightning flashes, rumblings, and peals of thunder,
and a great earthquake. It was such a violent earthquake there has
never been one like it since the human race began on earth. 19 The
great city was split into three parts, and the gentile city fell. But
God remembered great Babylon, giving it the cup filled with the
wine of his fury and wrath.

20 Every island fled, and mountains disappeared. *21* Large hailstones, like huge weights down from the sky on the people, and they blasphemed God for the plague of hail because this plague was so severe.

Killed By The Sword

Revelation (19, 19-21) *19* Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies gathered together to fight against the one riding the horse and against his army. *20* The beast was caught, and with it the false prophet who had performed in its sight the signs by which he led astray those who had accepted the mark of the beast and those who had worshiped its image. The two were thrown alive into the fiery pool burning with sulfur. *21* The rest were killed with the sword coming out of the mouth of the one riding the horse, and all the birds gorged themselves on their flesh.

I am coming soon
Chẳng bao lâu nữa ta sẽ đến

" 12 Behold, I am coming soon, I bring with me the recompense I will give to each according to his deeds. 13 I am the Alpha and the Omega, the first and last, the beginning and the end. 14 Blessed are they who wash their robes, so as to have the right to the tree of life and enter the city through its gates. Revelation (22:12-14)

" 12 Chẳng bao lâu nữa ta sẽ đến, và Ta đem lương bổng để trả cho mỗi người tùy theo việc mình làm. 13 Ta là Anpha và Onega, là khởi nguyên và là tận cùng, là đầu và là cuối . 14 Phúc thay những kẻ giặt sạch áo mình, để được quyền hưởng dùng cây sự sống và qua cửa mà vào thành" KH (22:12-14)

John (14,5) "I am the way, the truth and the life"
Ga (14,5) Chính Thầy là đường, là sự thật và là sự sống"

Diềm Báo Trước Ngày Chúa Quang Lâm *The Phenomenon In Coming Day of Jesus*

1. Thế giới - Mat-theu (24:7) 7 “Quả thế, dân này sẽ nổi lên chống dân kia, nước này chống nước nọ. Sẽ có những cơn đói kém, và **những trận động đất ở nhiều nơi.**”

2. Con Người -Thư thứ 2 của Ti-mô-thê (3:1-5) 1 “Vào những ngày sau hết sẽ có những lúc gay go. 2 Quả thế, người ta sẽ ra ích kỷ, ham tiền bạc, khoác lác, kiêu ngạo, nói lộng ngôn, không vâng lời cha mẹ, vô ân bạc nghĩa, phạm thượng, 3 vô tâm vô tình, tàn nhẫn, nói xấu, thiếu tiết độ, hung dữ, ghét điều thiện, 4 phản trắc, nông nổi, lên mặt kiêu căng, yêu khoái lạc hơn yêu Thiên Chúa; 5 hình thức đạo thánh thì họ còn giữ, nhưng cái chính yếu thì họ đã chối bỏ”.

1. The world – Matthew (24:7) 7 “Nation will rise against nation, kingdom against kingdom; there will be famines and **earthquakes from place to place.**”

2. People – The second letter to Timothy (3:1-5) The dangers of the Last Day. 1 “But understand this: there will be terrifying times in the last day. 2 People will be self-centered and lovers of money, proud, haughty, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, irreligious, 3 callous, implacable, slanderous, licentious, brutal, hating what is good, 4 traitors, reckless, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God, 5 as they make a pretense of religion but deny its power. Reject them.

Trả lời câu hỏi ở trang đầu : là Đức Chúa Trời - Hãy tôn thờ Người
Answer the question on the front page : He is God - Please worship Him

VAGSC- Vietnamese American Good Samaritan Charities
PO Box 18209 - Anaheim Hills CA 92817 -
BT # 36 Dec 2021



Mc (1,3) "Có tiếng người hô trong hoang địa: "Hãy dọn sẵn con đường của Đức Chúa, sửa lối cho thẳng để Người đi"
Mark (1,3) "A voice of crying out in the dessert: 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths.'"

*Merry
Christmas*

*Please
send gifts
for
the poor*